

Résumés des vidéos de formation de Paratext 9

Termes bibliques (étape 3)

Contents

PT9 3.1a Termes bibliques Textes comparatifs	2
Afficher les textes comparatifs	2
Réorganiser les textes	2
PT9 3.1b Termes bibliques Atteindre la cohérence	3
Définir le filtre des versets	3
Recherche d'un terme biblique	3
Pour corriger une coquille	3
Approuver un équivalent même s'il est différent	3
Ajouter une note pour rappeler de discuter	4
Ajouter un autre équivalent	4
Modifier un synonyme	4
Colonne "Trouvé"	4
P9 3.1c Termes bibliques : filtres et propositions	5
Ouvrez la fenêtre des termes bibliques sur une plage de versets spécifique.	5
Filtrer sur les catégories	5
Proposer les équivalents	6
Approuver les équivalents proposés	6
Approuver les équivalents un par un	6
Approuver plusieurs équivalents	6
Corriger les équivalents	7
Supprimer tous les équivalents déjà proposés	7
Marquer les équivalents comme étant correctement orthographiés	7

PT9 3.1a Termes bibliques Textes comparatifs

L'une des fonctions supplémentaires de la fenêtre complète des termes bibliques est l'option d'afficher des textes comparatifs.

Afficher les textes comparatifs

- Cliquez sur le bouton **Textes comparatifs** de la barre d'outils.
La boîte de dialogue Sélectionner les textes s'affiche.
- Faites défiler la liste pour trouver la ressource que vous voulez ajouter,
- Cliquez sur la ressource.
- Cliquez sur la **flèche** "déplacer vers la droite" pour l'ajouter à la liste des textes sélectionnés.
- Faites de même pour tout autre texte qui vous sera utile, comme les textes de référence importants tels que le TOB ou le NBS.

Réorganiser les textes

- Ajoutez des textes à la liste des textes sélectionnés.
- Cliquez sur les flèches haut et bas.
- Cliquez sur **OK**
Les textes sont affichés dans la zone de concordance à côté de votre texte vernaculaire.
Les équivalents sont listées et mises en évidence dans le verset.

PT9 3.1b Termes bibliques Atteindre la cohérence

Dans cette vidéo, nous allons voir comment l'outil Termes bibliques peut nous aider à obtenir une traduction cohérente.

Définir le filtre des versets

- Cliquez sur le filtre des versets et sélectionnez "**Choisir**".
La boîte de dialogue Choisir s'affiche.
- Cliquez sur l'onglet Livres.
- Cliquez sur Nouveau Testament.
Tous les livres du Nouveau Testament sont maintenant sélectionnés.
- Cliquez sur [OK].

Recherche d'un terme biblique

- Cliquez dans la zone de recherche.
- Tapez le texte à rechercher.

Pour corriger une coquille

- Cliquez sur le terme
- Cliquez sur le lien hypertexte **Édition**.
- Modifiez le texte dans cette petite fenêtre.
- Cliquez sur **OK** pour enregistrer les modifications.
Paratext reconnaît maintenant l'équivalent.

Approuver un équivalent même s'il est différent

- Cliquez sur le X rouge.
Cela indique à Paratext que la formulation est appropriée dans ce contexte même s'il n'y a pas d'équivalent spécifique et explicite.

Ajouter une note pour rappeler de discuter

- Double-cliquez sur la première colonne à côté du terme.
- Une fenêtre de note s'affiche
- Tapez la note...
- Cliquez sur **[OK]**.

Ajouter un autre équivalent

- Sélectionnez le texte
- Cliquez sur Ajouter un équivalent.

Le nouvel équivalent est ajouté à la ligne dans le tableau des termes bibliques.

Modifier un synonyme

Par souci de cohérence, nous devrions le modifier.

- Cliquez sur le lien hypertexte **Édition**.
- Modifiez le mot.
- Cliquez sur **OK**.

Colonne "Trouvé"

Lorsque toutes les occurrences d'un terme biblique ont un équivalent identifié, une coche est affichée.

Lorsque le symbole dans la colonne Trouvé comprend un petit X, c'est pour nous rappeler que l'un des équivalents est une omission autorisée d'un équivalent.

P9 3.1c Termes bibliques : filtres et propositions

Dans cette vidéo, nous allons apprendre une nouvelle façon d'ouvrir l'outil Termes bibliques, comment filtrer la liste des termes bibliques par catégorie, et comment faire des propositions sur l'équivalent.

Ouvrez la fenêtre des termes bibliques sur une plage de versets spécifique.

- Placez votre curseur dans le verset
- Faites un clic droit dans le texte.

Trois choix s'offrent à vous :

Afficher les termes bibliques du ou des versets actuels, du ou des chapitres actuels, du livre actuel.

- Cliquez sur **Livre actuel**.

La fenêtre des termes bibliques complets s'affiche avec le filtre du verset réglé sur le livre actuel.

Filtrer sur les catégories

Les termes bibliques répertoriés comprennent des noms, des attributs, des êtres...

- Cliquez sur le **filtre des termes bibliques actuels**.
- Cliquez sur **Nouveau filtre...**

La boîte de dialogue Filtre des termes bibliques s'affiche.

- Sélectionnez la catégorie **Nom**.
- Saisissez un nom pour le filtre dans la case intitulée "**sélections enregistrées**".
- Cliquez sur le bouton de **l'icône d'enregistrer**.

Cliquez sur **[OK]** pour appliquer le filtre.

La liste est filtrée sur les termes bibliques de la catégorie 'nom'.

Proposer les équivalents

La fonction de proposer les équivalents utilise des statistiques pour deviner quels mots de la traduction sont probablement l'équivalent de quel terme biblique. Elle peut être assez précise pour deviner les noms propres.

- Ouvrez le menu de la fenêtre Termes bibliques.
- Sous Outils, cliquez sur Proposer l'équivalent.

La boîte de dialogue Proposer des équivalents s'affiche. Par défaut, la catégorie Nom est déjà sélectionnée.

- En option, vous pouvez utiliser un texte modèle.
- Cliquez sur **OK**.

Paratext analyse les textes et devine tous les noms du projet et vous informe que tous les équivalents proposés sont surlignés en orange.

- Cliquez sur **[OK]** pour ignorer ce message.

Approuver les équivalents proposés

Les équivalents avec un fond orange sont proposés, les équivalents approuvés ont un fond blanc. Les équivalents proposés doivent être examinés et approuvés ou corrigés par un membre de l'équipe.

Approuver les équivalents un par un

- double-cliquez sur les équivalents pour ouvrir la boîte d'édition des équivalents.
- Cliquez sur la case à cocher **Approuver les équivalents proposés**.
- Cliquez sur **OK**.

L'équivalent n'a plus de fond orange.

Approuver plusieurs équivalents

- Sélectionnez les lignes que vous voulez approuver en utilisant le clic Shift pour une étendue ou le clic Ctrl pour des lignes individuelles.
- Ouvrez le menu de la fenêtre Termes bibliques.

- Sous Éditer, cliquez sur Approuver les équivalents proposés des termes sélectionnés. (ou Ctrl+G).

Les équivalents de tous les termes sélectionnés ont été approuvés.

Corriger les équivalents

Toutes les propositions ne seront pas correctes.

- Double-cliquez sur l'équivalent.
- Tapez ou collez l'équivalent correct.
- Cliquez sur [OK].

Supprimer tous les équivalents déjà proposés

- Menu > sous **Outils** > **Supprimer les équivalents déjà proposés.**

Marquer les équivalents comme étant correctement orthographiés

Après avoir approuvé un grand nombre d'équivalents, il est utile de marquer ces mots comme étant correctement orthographiés.

- Ouvrez le menu de la fenêtre Termes bibliques.
- Sous **Outils**, cliquez sur Marquer les équivalents comme étant correctement orthographiés.

Une boîte de message s'affiche, nous informant du nombre d'équivalents qui seront marqués comme corrects et vérifiant si nous voulons continuer.

- Cliquez sur **Oui** pour continuer ou sur **Non** pour annuler.

Lorsque nous cliquons sur Oui, tous les équivalents ajoutés ou approuvés manuellement seront marqués comme étant correctement orthographiés.